

GUIDE D'INTERPRÉTATION DU CELLA DE FLORIDE

Généralités sur le CELLA

L'état de Floride utilise le CELLA (Comprehensive English Language Learning Assessment, évaluation complète d'apprentissage de l'anglais) pour déterminer le niveau que doivent avoir les élèves pour réussir. Pour plus d'informations sur le CELLA, veuillez consulter le dépliant du CELLA de Floride de 2008 remis par votre district scolaire local ou veuillez consulter le site Web du CELLA de Floride : <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

Compte rendu du niveau des apprenants ALS

Le département de l'éducation de Floride (Département) est tenu, en vertu de la loi de 2001 « No Child Left Behind Act of 2001 » (aucun enfant laissé pour compte), d'identifier les districts scolaires locaux qui ne satisfont pas aux cibles de réussite scolaire posées pour les élèves considérés comme apprenants ALS (anglais langue de scolarisation). Ces objectifs de progression sont appelés Annual Measurable Achievement Objectives, c'est à dire Objectifs de réussite mesurables annuels (Objectifs).

Les états sont tenus de rendre des comptes au niveau de trois objectifs : (1) progrès en terme d'acquisition des connaissances linguistiques, (2) maîtrise de la langue anglaise et (3) progression annuelle adéquate en terme de lecture et mathématiques des apprenants ALS. Des repères (cibles) annuels doivent être établis pour chaque objectif. Les districts qui n'atteignent pas les cibles des trois objectifs doivent communiquer aux parents de tous les apprenants ALS les performances du district. Cette notification doit être effectuée dans une langue comprise par le parent, à moins que cela ne soit pas faisable.

Depuis 2002-03, le Département se sert du bulletin scolaire distribué par le district scolaire local pour rendre compte de la réalisation du troisième objectif. La plupart des districts ayant des apprenants ALS ont échoué au niveau de l'objectif trois (3). Les informations portant sur chaque district se trouvent sur le site Web du CELLA de Floride : (<http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>).

La Floride examine également les gains d'apprentissage de tous les groupes d'élèves afin de s'assurer que les élèves ayant le moins de réussite (les 25 % plus faibles) sont en progrès. Au cours des trois dernières années, les apprenants ALS ont enregistré les meilleurs gains, tous sous-groupes confondus :

- En 2005, 68% d'entre eux ont enregistré des gains d'apprentissage par rapport à 64% pour les apprenants non ALS.
- En 2006, 70% d'entre eux ont enregistré des gains d'apprentissage par rapport à 67% pour les apprenants non ALS.
- En 2007, 65% d'entre eux ont enregistré des gains d'apprentissage par rapport à 62% pour les apprenants non ALS.

Avant l'utilisation de CELLA, les apprenants ALS de Floride étaient évalués au moyen de tests variant selon le district scolaire dans lequel ils se trouvaient. Le Département n'était pas en mesure de combiner les résultats de ces tests, d'établir des cibles d'apprentissage ni d'évaluer correctement les progrès réalisés par les districts scolaires en terme d'atteinte des compétences linguistiques. En conséquence, depuis 2003-2004, le Département ne tient plus les parents informés des progrès réalisés par les apprenant ALS en terme d'accomplissement des objectifs un (1) et deux (2).


Cette année, le Département va se servir des moyennes de CELLA approuvées par le Conseil scolaire de l'état en avril 2008 pour établir les cibles et déterminer si les districts scolaires ont satisfait aux objectifs un (1) et deux (2) en 2006-07 et 2007-08. Les résultats de chaque district scolaire feront l'objet d'une communication, et les districts seront tenus d'informer les parents de tous les élèves ALS du district. Les résultats seront également publiés sur le site Web du CELLA de Florida en juillet 2008. Pour consulter les résultats par district, accédez au site Web du CELLA de Florida : <http://www.fldoe.org/aala/cella.asp>.

Bulletins d'élève pour le CELLA 2008


Chaque élève soumis au CELLA recevra un compte-rendu indiquant ses résultats au test. Ce compte-rendu comprend trois types d'information différents.

- Coordonnées de l'élève
- Résultats pour chaque domaine de compétence
 - Points possibles
 - Points obtenus
 - Résultat comparatif
- Résultats secondaires pour chaque domaine de compétence
 - Points possibles
 - Points obtenus

Un exemple de compte-rendu est fourni. Les lettres (A, B, C, D et E) correspondent à une description détaillée des informations du compte-rendu.



Florida Comprehensive English Language Learning Assessment



Student Report

A Student: CARMINE J. APPLEBEE

Student ID#: 123456789X

Date of Birth: 09/12/1994

Home Language: Spanish

Grade: 05

School: SUNSHINE ELEMENTARY

District: SUNSHINE

State: Florida

Test Date: May 30, 2008

B Test Levels / Form Taken:

Listening/Speaking: B2

Reading/Writing: B2

C

Skill Areas	Points Possible	Points Achieved	Scale Score*
Listening	22	14	694**
Speaking	24	20	
Reading	30	18	703
Writing	39	21	685
Total Score	115	73	2082

D

Note: These scores show your performance on the day you took the test. If you were to take this test again, it is likely that your scores would fall into the following ranges:

Listening/Speaking	684-704
Reading	693-713
Writing	675-695

NT (Not Tested) – Student answered too few items to receive a score or student not tested for that test subject
 ET (Exempted from Test) – Student was not tested due to being exempted from that test subject
 ND (No Score) – Test was invalidated
 * For information regarding performance, please see the information provided on the back of this report.
 ** Listening and Speaking have a combined Scale Score.
 *** NA (Test not appropriate) – Test level not appropriate for student's grade level.

Listening/Speaking Sub-Scores	Points Possible	Points Achieved
Listening - Sentences <small>This score measures the student's ability to understand a single sentence that describes a picture.</small>	8	6
Listening Comprehension - Short Talks <small>This score measures the student's ability to understand short listening passages.</small>	8	6
Listening Comprehension - Extended Speech <small>This score measures the student's ability to understand extended listening passages, including passages that present academic information.</small>	6	2
Speaking Vocabulary <small>This score measures the student's knowledge of oral vocabulary.</small>	6	6
Speaking - Asking Questions <small>This score measures the student's ability to ask questions accurately and appropriately.</small>	8	6
Speaking - Extended Speech <small>This score measures the student's ability to express an opinion, retell a story, and talk about information shown in a graph.</small>	10	8

E

Reading/Writing Sub-Scores	Points Possible	Points Achieved
Reading Vocabulary <small>This score measures the student's ability to read and understand vocabulary words.</small>	9	6
Reading Comprehension <small>This score measures the student's ability to understand reading passages, including passages that present academic information.</small>	17	11
Writing - Grammar <small>This score measures the student's ability to answer questions related to English grammar, sentence structure, and word choice.</small>	9	3
Writing - Sentences <small>This score measures the student's ability to write descriptive sentences and to write questions.</small>	12	7
Writing - Paragraphs <small>This score measures the student's ability to write paragraphs.</small>	12	6
Writing - Editing <small>This score measures the student's ability to identify errors in grammar, mechanics, and word choice.</small>	6	5

Copyright © 2008 by Educational Testing Service. All rights reserved. Funded by a grant from the U. S. Department of Education and developed in collaboration with AccountabilityWorks. ETS, the ETS logo are registered trademarks of Educational Testing Service (ETS) in the United States of America and other countries throughout the world.

A Coordonnées de l'élève

Cette section (angle supérieur gauche) comprend les coordonnées de l'élève, à savoir : nom, numéro d'identification, date de naissance, langue maternelle et classe. Les autres informations y figurant sont l'école, le district et l'état, ainsi que la date de l'examen.

B Niveau de l'examen/tests effectués

Cette section (en dessous des coordonnées de l'élève) indique le niveau de l'examen passé par l'élève. Si le niveau de test est suivi de trois astérisques (***), cela signifie qu'il ne correspond pas à sa classe.

Les élèves font le test d'écoute et de lecture correspondant à leur classe. Par exemple, les élèves de CE2 passent le test B, Écoute et Expression orale. Ils peuvent passer le test de lecture et d'écriture du niveau correspondant à cette classe, ou d'un niveau correspondant à une classe inférieure si cela permet de mieux déterminer ses compétences. Par exemple, tous les élèves de seconde passent les tests d'écoute et d'expression orale de niveau D. Toutefois, les élèves de seconde dont le niveau en lecture et en écriture est plus bas peuvent passer les tests de lecture et d'écriture de niveau C, B ou A. Si un élève reçoit un test d'écoute et d'expression orale, ou de lecture et d'écriture, de niveau incorrect, cela sera signalé par des astérisques (***)

C Résultats dans les domaines de compétence

Cette section (angle supérieur droit du compte-rendu) résume les résultats généraux de l'élève au CELLA. Ce tableau fournit également un résultat total, ainsi que les résultats de l'élève aux tests d'écoute, d'expression orale, de lecture et d'écriture.

Ce tableau comporte trois colonnes de résultats : **Points possibles**, **Points obtenus** et **Résultat comparatif**. **Points possibles** indique le nombre brut de points qu'aurait obtenu l'élève s'il avait répondu correctement à toutes les questions. **Points obtenus** indique le nombre brut de points obtenus par l'élève au test. Sachant que les **Points possibles** et les **Points obtenus** apparaissent sous forme de chiffres bruts, ces résultats ne doivent pas être comparés pour les élèves qui passent des niveaux ou des types d'examen différents.

Les comptes-rendus du CELLA comprennent également des résultats comparatifs. Les **Résultats comparatifs** permettent de comparer les résultats des élèves entre les différents niveaux ou les différentes formes de l'examen. Il est également possible de comparer les résultats d'un domaine de compétence particulier, d'un niveau à l'autre. Il est également possible de comparer les résultats des élèves ayant passé différentes formes de l'examen.

Les comptes-rendus du CELLA comportent quatre résultats comparatifs : Écoute/Expression orale ; Lecture ; Écriture ; Total. Les résultats des tests d'écoute et d'expression orale ont été combinés pour fournir un résultat comparatif unique, tandis que les tests de lecture et d'écriture ont un résultat comparatif indépendant.

Si **NT** (*non testé*) apparaît dans une case, cela indique que l'élève n'a pas répondu à suffisamment de questions pour que le résultat du test soit valide. Pour savoir pour quelle raison l'élève n'a pas été noté, contactez son professeur.

Si **ET** (*exempté de test*) apparaît dans une case, cela signifie que l'élève n'a pas reçu cette partie du test. Pour savoir pour quelle raison l'élève n'a pas passé ce test, contactez son professeur.

D Plage de résultats

Cette section (case en dessous de la section Domaine de compétences) donne une idée des performances de l'élève par rapport à ses résultats comparatifs. Le CELLA mesure en effet les compétences de l'élève en anglais le jour du test. S'il le repassait, ses résultats pourraient être légèrement supérieurs ou inférieurs. Il est préférable de considérer les résultats comparatifs de l'élève comme une plage de résultats probables. Par exemple, si un élève totalise 691 points en Écoute/Expression orale, son résultat un autre jour pourra se situer entre 673 et 709 points.

Notes de bas de page

Plusieurs notes figurent en regard de la case Plage de résultats. Il s'agit de descriptions des notes de bas de page du compte-rendu. Dans cette section, vous verrez les indications suivantes :

NT (Non testé) – L'élève a répondu a trop peu de questions pour recevoir une note ou l'élève n'a pas été testé dans cette rubrique. Si **NT** apparaît dans une case de résultat ou de résultat secondaire, cela indique que l'élève n'a pas répondu à suffisamment de questions pour être noté.

ET (Exempté du test) – L'élève n'a pas été testé car il en a été dispensé dans cette rubrique. Les élèves sourds et malentendants sont les seuls apprenants pouvant faire l'objet d'une dérogation. Si **ET** apparaît dans une case de résultat ou de résultat secondaire, cela indique que l'élève a été dispensé de cette rubrique.

NS (Pas de résultat) – Le test a été invalidé. Si **NS** apparaît dans une case de résultat ou de résultat secondaire, cela indique que le test de l'élève a été invalidé.

***** **Pour en savoir plus sur les résultats, reportez-vous aux informations au dos de ce compte-rendu.**

Cette note fait référence aux résultats comparatifs des *Domaines de compétence* et renvoie le lecteur au dos du compte-rendu pour en savoir plus sur les résultats comparatifs et leur signification.

**** Les tests d'écoute et d'expression orale ont un résultat combiné.**

Cette note informe le lecteur qu'un résultat comparatif combiné est donné pour les tests d'écoute et d'expression orale.

***** NA** (Test non approprié) – Le niveau du test ne correspond pas à la classe dans laquelle se trouve l'élève.

Si trois astérisques (***) apparaissent en regard du niveau de test de l'élève, par exemple Écoute/expression orale : D2***, cela indique que le test ne correspondait pas au niveau scolaire de l'élève. Un **NA** apparaît dans les cases de résultat ou de résultat secondaire du compte-rendu de l'élève.

E

Autres résultats du CELLA

Au bas du compte-rendu CELLA des résultats de l'élève figurent d'autres résultats, appelés résultats secondaires. Ces résultats secondaires concernent les tests d'écoute/expression orale et de lecture/écriture. Ces résultats secondaires fournissent des informations supplémentaires sur les points forts et les points faibles d'un élève. Le nom de chaque résultat secondaire est accompagné d'une courte explication de ce qu'il sert à mesurer.

Les résultats secondaires, également appelés résultats bruts, sont le nombre de points obtenus. Il ne s'agit pas de résultats comparatifs. Pour cette raison, les résultats secondaires des élèves ayant passé des niveaux ou des types de test différents ne sont pas comparables.

Pour les élèves de niveau A ou B, le nombre de points qu'il est possible d'obtenir dans les résultats secondaires d'un domaine de compétence donné est sans effet sur le nombre total de points possible pour l'ensemble de ce domaine de compétence. La raison en est que certains éléments du test sont inclus dans le résultat général, mais pas dans les résultats secondaires.

Interprétation des résultats comparatifs du CELLA

Pour interpréter un résultat comparatif, il est utile de connaître l'échelle et la plage de valeurs utilisées.

La plage de valeurs de l'échelle CELLA – du résultat possible le plus bas au plus élevé – est indiquée dans le tableau ci-dessous, pour chaque aspect du test.

Résultat comparatif	Résultat possible le plus bas	Résultat possible le plus élevé
Écoute/expression orale	495	835
Lecture	345	820
Expression écrite	515	850
Total	1 355	2 505

Dernière page du compte-rendu des résultats de l'élève

Une description portant sur les niveaux de compétence permet de clarifier la signification des résultats comparatifs du CELLA. Cette description explique ce que savent les élèves obtenant certains résultats et ce qu'ils pourront faire en anglais. Les descriptions ci-dessous permettent d'interpréter les chiffres des résultats.

HOW TO INTERPRET YOUR SCORES:

Use the total scale score you earned for each skill area and match it to the closest scale score by grade cluster provided below to determine the typical English language proficiency for a student receiving the same score. The proficiency level descriptors are provided to explain what the CELLA scores mean. These descriptions explain what students who earn certain scores know and are able to do in English. For listening and speaking skills, use the grade level cluster that indicates the actual grade level you are enrolled in, and for reading and writing skills, use the grade level of the test that you took.

SCALE SCORE BY GRADE CLUSTER					LISTENING AND SPEAKING PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS	SCALE SCORE BY GRADE CLUSTER					READING PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS	SCALE SCORE BY GRADE CLUSTER					WRITING PROFICIENCY LEVEL DESCRIPTORS
K-2	3-5	6-8	9-12			K	3-5	6-8	9-12			K-2	3-5	6-8	9-12		
584	618	623	631		Beginning students speak in English and understand spoken English that is below grade level and require continuous support.	445	640	657	674		Beginning students read below grade level text and require continuous support.	576	625	634	645		Beginning students write below grade level and require continuous support.
641	687	697	698		Low intermediate students speak in English and understand spoken English that is at or below grade level and require some support.	587	702	728	753		Low intermediate students read at or below grade level text and require some support.	647	689	704	705		Low intermediate students write at or below grade level and require some support.
681	709	723	726		High intermediate students, with minimal support, speak in English and understand spoken English that is at grade level.	636	724	750	770		High intermediate students read at grade level text with minimal support.	674	715	733	733		High intermediate students write at grade level with minimal support.
714	763	782	787		Proficient students speak in English and understand spoken English at grade level in a manner similar to non-ELL students.	745	772	787	799		Proficient students read at grade level text in a manner similar to non-ELLs.	733	776	796	798		Proficient students write at grade level in a manner similar to non-ELLs.

NOTE: The mid-point out score for each grade level and proficiency level is provided.

COMO INTERPRETAR TU PUNTUACIÓN:

Usa la puntuación total que lograste para cada área de destreza y compárala con la puntuación más cercana por grupo de grado que se provee abajo para determinar el nivel de proficiencia en el idioma inglés típico para un estudiante que recibió la misma puntuación. Las descripciones por nivel de proficiencia en inglés se proveen para explicar el significado de la escala de puntaje de CELLA. Estas descripciones explican lo que saben los estudiantes que obtienen ciertos puntajes y lo que son capaces de hacer en inglés. Para las destrezas de escuchar y discurso, usa el nivel de grado el cual indica tu grado actual y para las destrezas de lectura y escritura usa el nivel de grado del examen que se te administró.

PUNTUACION POR GRUPO DE GRADO					ESCUCHAR Y DISCURSO DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA	PUNTUACION POR GRUPO DE GRADO					LECTURA DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA	PUNTUACION POR GRUPO DE GRADO					ESCRITURA DESCRIPCIONES DE NIVEL DE PROFICIENCIA
K-2	3-5	6-8	9-12			K-2	3-5	6-8	9-12			K-2	3-5	6-8	9-12		
584	618	623	631		Estudiantes en el nivel básico hablan inglés y entienden el inglés hablado a un nivel inferior a su grado y requieren asistencia continua.	445	640	657	674		Estudiantes en el nivel básico leen a un nivel inferior a su grado y requieren asistencia continua.	576	625	634	645		Estudiantes en el nivel básico escriben a un nivel inferior a su grado y requieren asistencia continua.
641	687	697	698		Estudiantes en el nivel intermedio bajo hablan inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado o inferior y requieren alguna asistencia.	587	702	728	753		Estudiantes en el nivel intermedio bajo leen a nivel de grado o inferior y requieren alguna asistencia.	647	689	704	705		Estudiantes en el nivel intermedio bajo escriben a nivel de grado o inferior y requieren alguna asistencia.
681	709	723	726		Estudiantes en el nivel intermedio alto con asistencia mínima hablan en inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado.	636	724	750	770		Estudiantes en el nivel intermedio alto leen a nivel de grado con asistencia mínima.	674	715	733	733		Estudiantes en el nivel intermedio alto escriben a nivel de grado con asistencia mínima.
714	763	782	787		Estudiantes con dominio completo del idioma inglés hablan en inglés y entienden el inglés hablado a nivel de grado de una manera similar a los de habla inglesa.	745	772	787	799		Estudiantes con dominio completo del idioma inglés leen a nivel de grado de una manera similar a nativos del idioma inglés.	733	776	796	798		Estudiantes con dominio completo del idioma inglés escriben a nivel de grado similar a nativos del idioma inglés.

NOTA: Se provee la puntuación del punto medio para cada nivel de grado y nivel de proficiencia.

Pour mieux comprendre la signification d'un résultat, procédez comme suit :

1. Recherchez le résultat comparatif de l'élève. Il se trouve dans l'angle supérieur droit du compte-rendu. (Voir **C** au recto du compte-rendu des résultats de l'élève)
2. Recherchez ensuite le résultat comparatif par groupe de niveaux le plus proche du résultat de l'élève. (Il se trouve sur la dernière page du compte-rendu ; voir **F** ci-dessus.)
3. Enfin, lisez la description du niveau de compétence correspondant au résultat comparatif pour déterminer le niveau type pour un élève recevant ce résultat.

G Description des niveaux de compétence

Les résultats comparatifs et la **description des niveaux de compétence** figurent au dos du compte-rendu de l'élève. Ils indiquent ce que les élèves connaissent et ce qu'ils savent faire dans chaque domaine de la langue et chaque niveau de compétence. **REMARQUE** : La médiane correspondant à chaque niveau scolaire et chaque niveau de compétence est également présentée.

RÉSULTAT COMPARATIF PAR GROUPE DE NIVEAUX				ÉCOUTE ET EXPRESSION ORALE DESCRIPTION DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE
CP-CE1	CE2- CM2	6 ^o - 4 ^o	3 ^o - Term	
564	618	623	631	Élèves débutants qui parlent anglais et comprennent l'anglais parlé à un niveau inférieur à leur classe et qui nécessitent un soutien continu.
641	687	697	698	Élèves intermédiaires faibles qui parlent anglais et comprennent l'anglais parlé à un niveau égal ou inférieur à leur classe et qui nécessitent un certain soutien.
661	709	723	726	Élèves intermédiaires avancés qui parlent anglais et comprennent l'anglais parlé à un niveau égal à leur classe avec un soutien minimal.
714	763	782	787	Élèves compétents qui parlent anglais et comprennent l'anglais parlé à l'égal des élèves non ALS d'une classe de même niveau.
RÉSULTAT COMPARATIF PAR GROUPE DE NIVEAUX				COMPRÉHENSION ÉCRITE DESCRIPTION DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE
CP-CE1	CE2- CM2	6 ^o - 4 ^o	3 ^o - Term	
445	640	657	674	Élèves débutants dont les aptitudes en lecture sont inférieures au niveau de leur classe et qui nécessitent un soutien continu.
587	702	728	753	Élèves intermédiaires faibles dont les aptitudes en lecture sont égales ou inférieures au niveau de leur classe et qui nécessitent un certain soutien.
659	724	750	770	Élèves intermédiaires avancés dont les aptitudes en lecture sont égales au niveau de leur classe avec un soutien minimal.
745	772	787	799	Élèves compétents dont les aptitudes en lecture sont égales à celles des élèves non ALS d'une classe de même niveau.
RÉSULTAT COMPARATIF PAR GROUPE DE NIVEAUX				EXPRESSION ÉCRITE DESCRIPTION DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE
CP-CE1	CE2- CM2	6 ^o - 4 ^o	3 ^o - Term	
576	625	634	645	Élèves débutants dont les aptitudes en écriture sont inférieures au niveau de leur classe et qui nécessitent un soutien continu.
647	689	704	705	Élèves intermédiaires faibles dont les aptitudes en écriture sont égales ou inférieures au niveau de leur classe et qui nécessitent un certain soutien.
674	715	733	733	Élèves intermédiaires avancés dont les aptitudes en écriture sont égales au niveau de leur classe avec un soutien minimal.
733	776	796	798	Élèves compétents dont les aptitudes en écriture sont égales à celles des élèves non ALS d'une classe de même niveau.